



Treaty Series No. 44 (1958)

Convention on Social Security
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
(with Protocols)

Paris, July 10, 1956

[Ratifications were exchanged on March 31, 1958]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1958*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TWO SHILLINGS NET

Cmnd. 560

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE

Paris, July 10, 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed, as follows:—

PART I.—DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention—

(1) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to France, Metropolitan France, its overseas Departments (Guadaloupe, French Guiana, Martinique and Reunion) and Algeria;

(2) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to France, a person having French nationality and any French protected person belonging to French Togoland or the French Cameroons;

(3) "legislation" means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;

(4) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to France, the Ministers responsible for the legislation specified in Article 2;

(5) "social security authority" means, in relation to the United Kingdom, the Ministry of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, or the Statutory Authorities appointed to determine questions under the legislation of the United Kingdom, as the case may require, and, in relation to France, the appropriate administrative authority specified in the legislation of France;

(6) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

CONVENTION GENERALE ENTRE LA FRANCE ET LE ROYAUME UNI SUR LA SECURITE SOCIALE

Paris, le 10 juillet 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation de sécurité social de chacune d'elles;

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie;

Désireux, en outre, de prendre les mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et l'autre Partie pour la détermination des droits aux bénéfices de ces législations;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}.—DEFINITIONS

ARTICLE I^{er}

Pour l'application de la présente Convention les expressions (termes) :

(1) "territoires" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Ile de Man et, en ce qui concerne la France, la France métropolitaine, ses départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) et l'Algérie;

(2) "ressortissants" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les citoyens des Royaume-Uni et Colonies et en ce qui concerne la France, toutes les personnes de nationalité française et les administrés français sous tutelle;

(3) "législations" désigne, suivant le contexte, les lois y compris les règlements énumérés à l'article 2 en vigueur sur les territoires de l'une ou de l'autre des Parties contractantes;

(4) "autorités compétentes" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, suivant le cas, "Minister of Pensions and National Insurance", "Ministry of Labour and National Insurance" d'Irlande du Nord ou "Board of Social Services" de l'Ile de Man, et en ce qui concerne la France, les Ministres chargés de l'application des législations énumérées à l'article 2;

(5) "organismes de sécurité sociale" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, suivant le cas, "Ministry of Pensions and National Insurance", "Ministry of Labour and National Insurance" d'Irlande du Nord ou "Board of Social Services" de l'Ile de Man, ou les autorités statutaires compétentes en la matière en vertu de la législation du Royaume-Uni, et en ce qui concerne la France, les organismes compétents aux termes de la législation française;

(6) "travailleurs salariés" désigne les personnes visées comme travailleurs salariés (ou assimilées aux travailleurs salariés) par la législation dont il est fait application; l'emploi désigne l'emploi en qualité de travailleur salarié et les mots "employer" et "employeur" se réfèrent à un tel emploi;

(7) "dependant" means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom, and in relation to France, a person who comes within the definition of a dependant in the legislation of France;

(8) "insurance period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been paid under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to France, an insurance period or contribution period recognised under the legislation of France;

(9) "equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to France, a period recognised under the legislation of France as equivalent to an insurance period;

(10) the words "benefit" and "pension" include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;

(11) "sickness benefit" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom, other than invalidity pension, and, in relation to France, sickness benefit as defined in the legislation of France;

(12) "invalidity pension" means—

(a) in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom.

(i) which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after he has been entitled in that period to receive such benefit for three hundred and twelve days; or

(ii) which becomes payable by the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (3) or (4) of Article 19;

(b) in relation to France, invalidity pension as defined in the legislation of France;

(13) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a contributory old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to France, an old age pension, or annuity or allowance as defined in the legislation of France which is payable by virtue of the payment of contributions to a sufficient amount;

(14) "benefit in respect of death" means a lump sum payment made in respect of death.

PART II.—SCOPE

ARTICLE 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

(i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;

(7) "ayants droit" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les personnes définies comme telles pour l'octroi des prestations en qualité d'ayants droit par la législation du Royaume-Uni, et en ce qui concerne la France, les personnes définies comme telles par la législation française;

(8) "périodes d'assurance" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les périodes au cours desquelles les cotisations afférentes au risque couvert ont été payées en vertu de la législation du Royaume-Uni et en ce qui concerne la France, les périodes d'assurance ou de cotisations considérées comme valables par la législation française;

(9) "périodes équivalentes" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les périodes au cours desquelles les cotisations afférentes au risque couvert ont été créditées en vertu de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la France, les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation française;

(10) "prestations," "pensions," "rentes" désignent respectivement les prestations, pensions, ou rentes, y compris tous suppléments ou majorations;

(11) "prestations de l'assurance maladie" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de l'assurance maladie telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, autres que les pensions d'invalidité, et, en ce qui concerne la France, les prestations de l'assurance maladie telles qu'elles sont définies par la législation française;

(12) "pensions d'invalidité" désigne :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de l'assurance maladie telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni :

(i) payables aux personnes qui ont déjà bénéficié, pendant une période d'interruption de travail, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, de 312 jours de prestations maladie; ou

(ii) payables par les autorités de sécurité sociale du Royaume-Uni en application des dispositions des paragraphes (3) ou (4) de l'article 19;

(b) en ce qui concerne la France, les pensions d'invalidité telles qu'elles sont définies par la législation française;

(13) "pensions de vieillesse" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les pensions contributives de vieillesse ou de retraite telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la France, les pensions, rentes ou allocations de vieillesse telles qu'elles sont définies par la législation française et acquises en vertu du versement de cotisations d'un montant suffisant;

(14) "prestations de l'assurance décès" désigne les sommes versées en capital à l'occasion d'un décès.

TITRE II.—CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE 2

(1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

(a) *Au Royaume-Uni :*

(i) le "National Insurance Act, 1946," le "National Insurance Act (Northern Ireland), 1946," le "National Insurance (Isle of Man) Act, 1948," et la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948 qui a été remplacée par lesdits "Acts";

- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
- (b) in relation to France, to—
- (i) the legislation relating to the organisation of the social security schemes;
 - (ii) the social insurance legislation applicable to persons employed in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, and benefits in respect of maternity expenses;
 - (iii) the social insurance legislation applicable to persons employed and persons treated as employed in agricultural employment, and concerning the same insurance and benefits;
 - (iv) the legislation relating to the contributory scheme for old age allowances for non-employed persons;
 - (v) the legislation on the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
 - (vi) special social security schemes, in so far as they deal with the insurance or benefits covered by the legislation specified in the foregoing paragraphs, and, in particular, the scheme of social security in the mining industry.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall also apply to any law, order or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply to laws, orders or regulations which extend insurance to new classes of persons or relate to a new branch of social security, unless either Contracting Party decides that it shall not apply and gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 37 of the Convention.

(4) The Convention shall apply to laws, orders and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security only if the Contracting Parties so decide.

PART III.—GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 3

A national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Articles 5, 9 and 10 where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party he shall be insured as an employed person under the legislation of that Party, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(ii) le "National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946," le "National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946," et le "National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948";

(b) *En France :*

- (i) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- (ii) les législations fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès, et la couverture des charges de la maternité;
- (iii) les législations des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
- (iv) les législations instituant une allocation de vieillesse pour les personnes non salariées (régime contributif);
- (v) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- (vi) les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la sécurité sociale des travailleurs des mines.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) ci-dessous, la Convention s'applique également à toutes les lois ou règlements qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La Convention s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes ou couvrent une branche nouvelle de la sécurité sociale, à moins d'opposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes notifiée dans les trois mois à compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 37 de la présente Convention.

(4) La présente Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe (1) ci-dessus par des conventions internationales de sécurité sociale de caractère réciproque, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

TITRE III.—DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

ARTICLE 4

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des articles 5, 9 et 10, les travailleurs salariés ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont admis au bénéfice de l'assurance des travailleurs salariés de cette Partie, même s'ils résident ordinairement sur le territoire de l'autre ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe, se trouve sur le territoire de cette dernière.

(2)—(a) Where a national of either Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party and is in the service of an employer who is ordinarily resident in the territory of that Party or has a place of business there, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than six months. If his employment in the latter territory should for unforeseen reasons continue after such period of six months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than six months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto.

(b) Where a national of either Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party, is employed by a transport undertaking whose principal place of business is in the territory of that Party, on road or rail vehicles in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him.

ARTICLE 5

(1) For the purpose of this Article, “vessel or aircraft of one (or the other) Party” means, according to the context,

- (a) a ship or vessel, registered in the territory of the United Kingdom, or any other ship or vessel defined as British for the purposes of United Kingdom legislation of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in the territory of the United Kingdom, or an aircraft, registered in that territory, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in that territory, or
- (b) a ship or vessel registered in the territory of France, or an aircraft registered in the territory of France, including transport, general purposes, prototype test and production test aircraft, as defined in the French legislation concerning civil aviation.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him, as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A ship or vessel, built in the territory of one Party for a person or undertaking whose principal place of business is in the territory of the other Party, shall be deemed to be a vessel of the latter Party during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of such a ship or vessel, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person or undertaking were the owner of the vessel.

(2)—(a) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, occupés sur le territoire de l'autre et par une entreprise ayant sur le territoire de la première un établissement dont ils relèvent, ou par un employeur ayant sa résidence habituelle sur ce territoire, sont soumis à la législation de cette Partie, comme s'ils avaient été occupés sur son territoire, pour autant que la durée probable de leur occupation, sur le territoire de la seconde, n'excède pas six mois; si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au-delà de six mois, la législation de la première Partie continue à être appliquée pour une nouvelle période de six mois au maximum à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord.

(b) Les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie résidant habituellement sur le territoire d'une Partie, occupés sur des véhicules parcourant le territoire de l'autre Partie, par une entreprise de transport ferroviaire ou routier dont le siège est sur le territoire de la première Partie, sont soumis à la législation de cette première Partie.

ARTICLE 5

(1) Pour l'application du présent article, les "bateaux ou aéronefs de l'une ou de l'autre Partie," sont selon le contexte :

- (a) les bateaux ou navires immatriculés sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre bateau ou navire défini comme britannique au titre de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) ou l'exploitant réside ou a son principal établissement sur le territoire du Royaume-Uni, ou les aéronefs immatriculés sur ce territoire dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement sur ce territoire, ou
- (b) les bateaux ou navires immatriculés dans un port français ou les aéronefs immatriculés sur le territoire de la France, y compris les appareils de transport ou de travail aériens, appareils en essai ou en cours de réception aux termes de la législation française.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les ressortissants de l'une ou l'autre Parties contractantes résidant ordinairement sur le territoire de l'une d'elles, occupés à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre, sont soumis à la législation de cette dernière; les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(3) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, résidant ordinairement sur le territoire de l'une d'elles, occupé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre, rémunéré à ce titre par une personne ou entreprise ayant un établissement sur le territoire de la première Partie, non propriétaire du bateau ou de l'aéronef, est soumis à la législation de la première Partie, comme si le bateau ou l'aéronef appartenait à cette dernière. La personne ou entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

(4) Les bâtiments de mer construits sur le territoire de l'une des Parties pour le compte de personnes ou entreprises ayant leur principal établissement sur le territoire de l'autre, sont considérés comme appartenant à cette dernière pendant la période comprise entre le début du lancement et leur immatriculation; les dispositions du paragraphe (3) du présent article s'appliquent comme si ces personnes ou entreprises étaient les propriétaires des bateaux.

ARTICLE 6

(1) Students and apprentices who, having been insured under the legislation of France, are temporarily employed in the territory of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 4 of this Convention, be insured under the legislation of the United Kingdom in respect of that employment and, in the case of such students and apprentices, the provisions of that legislation which except students and apprentices ordinarily resident outside the territory of the United Kingdom from insurance in respect of employment shall not apply.

(2) The provisions of the legislation of France shall apply to students and apprentices who are nationals of the United Kingdom and who are in the territory of France, under the same conditions as they apply there to students and apprentices who are nationals of France.

ARTICLE 7

Where a national of either Contracting Party is ordinarily engaged on his own account in an occupation in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party.

ARTICLE 8

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that the provisions of Articles 4, 5, 6 and 7 shall not apply in particular cases.

ARTICLE 9

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article,

(a) (i) French civil servants (fonctionnaires) employed in the territory of the United Kingdom shall be insured under the legislation of France;

(ii) Where a national of France, to whom the foregoing provisions of this sub-paragraph do not apply, is employed in a public service of France in the territory of the United Kingdom, or is employed there by a diplomatic or consular official of France in his personal capacity, the legislation of the United Kingdom shall apply to him.

(b) (i) Where an established member of the Government service of the United Kingdom, or an established civil servant of Northern Ireland, is employed in the territory of France, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were employed in the territory of the United Kingdom.

(ii) Where a national of the United Kingdom, to whom the foregoing provisions of this sub-paragraph do not apply, is employed in the Government service of the United Kingdom in the territory of France, or is employed there by a diplomatic or consular official of the United Kingdom in his personal capacity, the legislation of France shall apply to him.

(3) The competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the modification or extension of the provisions of this Article in relation to particular cases.

ARTICLE 6

(1) Les étudiants et les apprentis qui ayant été assurés en France sont temporairement occupés au Royaume-Uni, sont, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 4 de la présente Convention, assurés pour leur emploi au titre de la législation du Royaume-Uni. Les dispositions de cette législation qui exceptent les étudiants et apprentis résidant ordinairement hors du Royaume-Uni de l'assurance au regard de l'emploi, ne feront pas obstacle aux dispositions ci-dessus prévues.

(2) Les étudiants et les apprentis ressortissants du Royaume-Uni se trouvant en France sont assujettis à la législation française de sécurité sociale et en bénéficient dans les mêmes conditions que les étudiants et apprentis français.

ARTICLE 7

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui exercent ordinairement une activité non salariée sur le territoire d'une Partie, sont soumis pour cette activité à la législation de celle-ci, même s'ils résident habituellement sur le territoire de l'autre.

ARTICLE 8

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 4, 5, 6 et 7.

ARTICLE 9

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques et consulaires de carrière.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article :

(a) (i) les fonctionnaires français occupés sur le territoire du Royaume-Uni sont soumis à la législation française;

(ii) les ressortissants français auxquels les dispositions du sous-paragraphe (i) du présent paragraphe ne s'appliquent pas, occupés sur le territoire du Royaume-Uni, soit dans un service public français, soit au service personnel d'un agent diplomatique ou consulaire français, sont soumis à la législation du Royaume-Uni.

(b) (i) les membres permanents des services gouvernementaux du Royaume-Uni et les fonctionnaires permanents de l'Irlande du Nord occupés sur le territoire français sont soumis à la législation du Royaume-Uni;

(ii) les ressortissants du Royaume-Uni auxquels les dispositions du sous-paragraphe (i) du présent paragraphe ne s'appliquent pas, occupés sur le territoire français au service du Gouvernement du Royaume-Uni ou au service personnel d'un agent diplomatique ou consulaire du Royaume-Uni, sont soumis à la législation française.

(3) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent apporter, d'un commun accord, des dérogations aux dispositions du présent article, dans certains cas particuliers.

ARTICLE 10

(1) Where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party and the legislation of the other applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4, or of paragraph (2) of Article 9, he shall, for the purpose of any claim to receive cash benefits for sickness, maternity, industrial accident or disease, under such legislation, be treated—

- (a) in respect of sickness and maternity benefit as if he were in the territory of the latter Party, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during such employment as if the accident had occurred, or the disease had been contracted in the territory of the latter party.

(2) Where a national of either Party has been employed on board any vessel or aircraft of one Party and the legislation of that Party applied to him, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 5, he shall, while he is in the territory of the other Party, be treated for the purpose of any claim to receive cash benefit for sickness for a disease which was contracted, or a disablement which occurred during such employment, as if he were in the territory of the former Party.

ARTICLE 11

Where a national of either Contracting Party is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and is employed in the territory of France by an employer who is ordinarily resident in the former territory or has a place of business there, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, as if a contribution had been credited to him as an employed person under that legislation for each week during which he was so employed and for which a contribution has not been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4.

ARTICLE 12

Where a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of France and has been compulsorily insured under the legislation of the United Kingdom, claims the right to be voluntarily insured under the legislation of France, he shall be entitled, subject to conditions which shall be prescribed in an administrative arrangement made in accordance with the provisions of Article 37, to become so insured as if he had ceased to be subject to compulsory insurance under the legislation of France, and for this purpose, any period of compulsory insurance completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been a period of compulsory insurance completed under the legislation of France.

PART IV.—SPECIAL PROVISIONS

Section 1.—Benefits in respect of Sickness, Maternity and Death

ARTICLE 13

A national of either Contracting Party who has completed an insurance period under the legislation of one Party shall be entitled, together with

ARTICLE 10

(1) Pour déterminer, au regard de la législation d'une Partie, le droit aux prestations des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, des personnes visées à l'article 4, paragraphe (2) et à l'article 9, paragraphe (2), qui sont employées sur le territoire d'une Partie tout en restant soumises à la législation de l'autre Partie, ces personnes sont réputées :

- (a) pour l'octroi des prestations en espèces des assurances maladie et maternité, se trouver sur le territoire de cette dernière Partie;
- (b) pour l'octroi des prestations en espèces au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie sur ce même territoire.

(2) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie employés à bord d'un bateau ou d'un aéronef d'une Partie et soumis à la législation de cette Partie en application des dispositions du paragraphe (2) de l'article 5, sont réputés, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, pour l'octroi des prestations en espèces de l'assurance maladie pour une affection contractée ou un accident survenu pendant leur occupation, résider sur le territoire de la première Partie.

ARTICLE 11

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes résidant habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et occupés sur le territoire français par un employeur qui réside ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni ou par une entreprise qui a son siège sur ce territoire, sont traités, pour l'octroi des prestations de chômage de la législation du Royaume-Uni, comme si des cotisations avaient été créditées pour leur compte au régime des travailleurs salariés du Royaume-Uni pour chaque semaine pendant laquelle ils ont été ainsi occupés et pour laquelle aucune cotisation n'a été payée en vertu des dispositions du paragraphe (2) de l'article 4.

ARTICLE 12

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui réside habituellement sur le territoire français et a été soumis à l'assurance obligatoire en vertu de la législation du Royaume-Uni, demande à être admis à l'assurance volontaire de la législation française, il sera admis à bénéficier de cette assurance volontaire comme s'il avait cessé d'être soumis à l'assurance obligatoire en vertu de la législation française; les périodes d'assurance obligatoires accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni sont considérées pour cette admission comme périodes d'assurance au titre de la législation française.

Un arrangement administratif pris conformément aux dispositions de l'article 37 déterminera les conditions d'application du présent article.

TITRE IV.—DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}.—Assurances maladie, maternité, décès

ARTICLE 13

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ayant accompli une période d'assurance au titre de la législation d'une première

his dependants, to receive the benefits provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity and death, provided that—

- (1) he has begun a period of compulsory insurance under the legislation of the latter Party after the date on which he entered the territory of that Party;
- (2) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party; and for this purpose, any insurance period or equivalent period completed under the legislation of the former Party shall be treated, subject to the provisions of Article 30, as if it had been completed under the legislation of the latter Party, provided that, where, at the date on which he entered the territory of the latter Party, he satisfied the conditions relating to insurance, contributions or employment for benefit under the legislation of the former Party, he may, at the discretion of the social security authority of the latter Party, be treated during the six months following that date as if he satisfied the corresponding conditions for benefit under the legislation of that Party;
- (3) in the case of maternity, where a woman would be entitled to receive benefit under the legislation of one Party by virtue of her own insurance, and under the legislation of the other Party by virtue of her husband's insurance, she shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory she is confined, provided that, where maternity benefit has already been paid before the date of the confinement under the legislation of the United Kingdom, no further benefit shall be payable under the legislation of France.

ARTICLE 14

(1) Where a woman, being a national of either Contracting Party, is insured under the legislation of one Party, or is the wife of a person so insured, and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity benefit in cash under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

(2) For the purpose of applying this Article "maternity benefit" means, in relation to the United Kingdom, maternity benefit other than home confinement grant.

ARTICLE 15

(1) A national of either Contracting Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other for the specific purpose of being treated for a disease which was contracted, or a disablement which occurred, before he left the former territory, shall, while in the latter territory, remain entitled to receive sickness benefit in cash from the social security authority of the former Party provided that the said authority has agreed thereto and for such period as that authority may allow.

(2) This Article shall not apply to nationals of either Party who would not be qualified for sickness benefit apart from the provisions of Article 13 of the present Convention.

Partie, bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit, des prestations des assurances maladie, maternité et décès prévues par la législation de la seconde Partie aux conditions suivantes :

- (1) avoir commencé depuis l'arrivée sur le territoire de la deuxième Partie une période d'assurance obligatoire au titre de la législation de cette Partie;
- (2) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie en totalisant, conformément aux dispositions de l'article 30, les périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Toutefois, si, à la date à laquelle ils arrivent sur le territoire de la deuxième Partie, ils remplissent les conditions de cotisations ou de travail pour obtenir le bénéfice de ces prestations en vertu de la législation de la première Partie, ils pourront, dans les six mois à compter de cette date, être traités, si l'organisme compétent de la deuxième Partie est d'accord, comme s'ils remplissaient les conditions correspondantes d'octroi des prestations de la législation de cette Partie.

- (3) En ce qui concerne l'assurance maternité, lorsqu'une femme a droit aux prestations en vertu de sa propre assurance au titre de la législation d'une Partie et aux prestations en vertu de l'assurance de son mari au titre de la législation de l'autre Partie, elle bénéficie uniquement des prestations de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'accouchement.

Toutefois, dans le cas où des prestations auraient été servies avant le jour de l'accouchement au titre de la législation du Royaume-Uni, aucune prestation n'est due au titre de la législation française.

ARTICLE 14

(1) Lorsqu'une femme, ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumise à la législation d'une première Partie, ou dont le mari y est soumis, séjourne ou accouche sur le territoire de la deuxième Partie, elle bénéficie des prestations en espèces de l'assurance maternité au titre de la législation de la première Partie comme si elle se trouvait ou accouchait sur le territoire de celle-ci.

(2) Pour l'application du présent article, "prestations en espèces de l'assurance maternité" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations maternité autres que le forfait versé pour l'accouchement à domicile ("home confinement grant").

ARTICLE 15

(1) Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui se rend du territoire de l'une sur le territoire de l'autre dans l'intention spéciale de recevoir des soins pour une maladie contractée ou un accident survenu avant son départ du territoire de la première Partie, continue à bénéficier, pendant son séjour sur le territoire de la deuxième Partie, des prestations en espèces de l'assurance maladie à la charge de l'organisme de la première Partie à la condition que celui-ci ait donné son autorisation et pour la durée qu'il aura fixée.

(2) Le présent article n'est pas applicable aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie dont le droit est ouvert en vertu de l'article 13 de la présente Convention.

ARTICLE 16

(1) Where a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party and has completed an insurance period under the legislation of that Party, becomes incapable of work by reason of a disease contracted or a disablement occurring in the territory of the other at a time when the legislation of the latter Party applies to him, and returns to the territory of the former Party, he shall receive sickness benefit for that disease or disablement in accordance with the provisions of the legislation of the former Party; and for this purpose, any insurance period or equivalent period completed by him under the legislation of the latter Party, shall be treated, subject to the provisions of Article 30, as if it had been completed under the legislation of the former Party.

(2) The provisions of the present Article shall not apply unless the disease was contracted or the disablement occurred within six months after the date on which the said national entered the territory of the latter Party.

ARTICLE 17

(1) Where a national of either Contracting Party is entitled to receive a pension under the legislation of both Parties by virtue of the provisions of Article 22 of the present Convention, he shall be entitled, while he is resident in the territory of France, to receive medical benefit in accordance with the provisions of the legislation of France relating to sickness and maternity benefit, and the cost of such benefit shall be borne by the appropriate social security authority of France.

(2) Where a national of either Contracting Party is entitled to receive a pension under the legislation of the United Kingdom relating to old age or industrial injuries insurance, or is entitled to receive an invalidity pension under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled, while he is resident in the territory of France, to receive medical benefit in accordance with the provisions of the legislation of France, provided that contributions for that purpose have been paid in accordance with rules made by the appropriate authorities of France.

ARTICLE 18

(1) If a national of either Contracting Party dies in the territory of one Party he shall, for the purpose of any claim to receive benefit in respect of his death under the legislation of the other Party, be treated as if he had died in the territory of the latter Party.

(2) Where a national of either Party, who is in the territory of one Party, claims benefit under the legislation of the other Party in respect of a death, he shall be treated as if he were in the territory of the latter Party.

(3) Benefit shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death, unless the right to receive such benefit under the legislation of both Parties exists independently of the provisions of the present Convention.

(4) In cases where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment, the following provisions shall apply:—

(a) if the death occurs in the territory of one Party, the right under the legislation of that Party shall be preserved and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished;

ARTICLE 16

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, résidant ordinairement sur le territoire d'une Partie et ayant accompli une période d'assurance au titre de la législation de cette Partie, devient incapable de travailler en raison d'une maladie contractée ou d'un accident survenu sur le territoire de la deuxième Partie, alors que la législation de cette Partie lui est applicable, et qu'il retourne sur le territoire de la première Partie, il bénéficie, au titre de cette maladie ou de cet accident, des prestations de l'assurance maladie de la législation de la première Partie. A cette fin, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies par le ressortissant selon la législation de la deuxième Partie sont prises en considération, sous réserve des dispositions de l'article 30, comme si elles avaient été accomplies selon la législation de la première.

(2) Les dispositions du présent article ne sont applicables que si la maladie ou l'accident survient dans le délai de six mois à compter de l'arrivée sur le territoire de la deuxième Partie.

ARTICLE 17

(1) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui ont obtenu la liquidation d'une pension en vertu de la législation des deux Parties en application de l'article 22 de la présente Convention, ont droit ou ouvrent droit, lorsqu'ils résident sur le territoire de la France, aux prestations en nature des assurances maladie et maternité s'ils remplissent les conditions fixées par la législation française; la charge de ces prestations incombe aux institutions françaises de sécurité sociale.

(2) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, résidant sur le territoire de la France et titulaires d'une pension d'invalidité, d'accident du travail ou de vieillesse au titre de la législation du Royaume-Uni, peuvent recevoir les prestations en nature attribuées aux bénéficiaires de pensions ou rentes régies par la législation française, sous réserve du paiement par les intéressés d'une cotisation fixée par les autorités françaises compétentes.

ARTICLE 18

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes décède sur le territoire de l'une, le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre est déterminé comme si le décès était survenu sur le territoire de cette dernière.

(2) Pour déterminer, au regard de la législation d'une Partie, le droit d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie aux prestations de l'assurance décès quand il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ce ressortissant est réputé se trouver sur le territoire de la première Partie.

(3) Les prestations prévues en cas de décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit aux prestations ne soit acquis au titre des deux législations, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

(4) Dans le cas où, en vertu du paragraphe précédent, il ne peut y avoir double paiement, les règles suivantes sont applicables:

(a) en cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie, le droit aux prestations au regard de la législation de cette Partie est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre;

- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, the right under the legislation under which the deceased last completed an insurance period before his death shall be preserved and the right under the other legislation shall be extinguished.

Section 2.—Invalidity Pensions

ARTICLE 19

(1) Where a national of either Contracting Party has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of both Parties, such periods shall be added together in accordance with the provisions of Article 30 for the purpose of determining his right to receive an invalidity pension.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, any invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation under which the national was last insured in respect of his employment before he became incapable of work, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation.

(3) Where a national of either Party, who has completed a period of insurance under the legislation of one Party, becomes incapable of work in the territory of the other Party, having been insured under the legislation of that Party for less than one year after the date on which he last entered that territory, any invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the former Party, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation, provided that this legislation shall not apply if the invalidity is due to an accident.

(4) If, after suspension of an invalidity pension granted under the legislation of one (or the other) Party, the national again becomes an invalid within a period of one year, the social security authority which originally granted the pension shall be responsible for resuming the payment of such pension, in accordance with the provisions of its own national legislation, provided that the national has not become entitled to receive any cash benefit under the legislation of the other Party; where, however, the amount of such benefit is less than the amount of the invalidity pension, the payment of which would otherwise be resumed by the authority of the former Party, that authority shall pay to the national concerned the amount by which invalidity pension exceeds the said benefit.

(5) If, after payment of an invalidity pension has ceased, the national again becomes an invalid, his right to an invalidity pension shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article.

ARTICLE 20

Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an invalidity pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

ARTICLE 21

An invalidity pension shall be converted where appropriate into an old age pension under the conditions of the legislation by virtue of which it was granted.

(b) en cas de décès survenu hors du territoire de l'une ou l'autre Partie, le droit aux prestations est maintenu au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt a accompli sa dernière période d'assurance tandis que s'éteint celui résultant de la législation de l'autre.

Chapitre 2.—Assurance Invalidité

ARTICLE 19

(1) Pour les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ont accompli des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes, au titre des législations des deux Parties, ces périodes sont totalisées, conformément aux dispositions de l'article 30, aussi bien pour la détermination du droit aux prestations d'invalidité que pour le maintien ou le recouvrement de ce droit.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article, les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation au titre de laquelle le ressortissant était, en raison de son emploi, assuré en dernier lieu, au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité, ou de l'accident, et sont supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

(3) Toutefois, si lors de l'interruption de travail suivie d'invalidité, le ressortissant antérieurement soumis à la législation de l'autre Partie n'était pas assujéti à la législation applicable au moment de l'interruption de travail depuis un an au moins à compter de la dernière entrée sur le territoire de la Partie où cette interruption est survenue, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre Partie les prestations en espèces de la législation de cette Partie, pour autant qu'il en remplisse les conditions. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

(4) Si, après suspension de la pension d'invalidité allouée en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties, le ressortissant est à nouveau, avant l'expiration d'un délai d'un an, reconnu invalide, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, à moins qu'il ne se soit acquis des droits à prestations en espèces au titre de la législation de l'autre Partie; toutefois, dans le cas où les prestations en espèces ainsi visées sont inférieures au montant de la pension d'invalidité susceptible d'être rétablie par l'organisme débiteur, celui-ci verse à l'intéressé une prestation différentielle.

(5) Si, après suppression de la pension d'invalidité, l'état du ressortissant justifie, à nouveau, l'octroi d'une pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles posées aux paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus.

ARTICLE 20

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une pension d'invalidité au titre de la législation de l'une d'elles, bénéficient intégralement de cette pension tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 21

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

Section 3.—Benefits in respect of Old Age and Widowhood

ARTICLE 22

(1) Subject to the provisions of Article 24, where a national of either Contracting Party submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the national satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation and for this purpose shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own national legislation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each Party shall calculate—

- (a) the pension which would have been due to the national under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 30, had been completed under its own national legislation, and
- (b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the national under its own national legislation bears to the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the national from the social security authority concerned.

(4) In calculating the amount of pension payable under the legislation of France by virtue of the provisions of this Section of the present Convention, insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as insurance periods or equivalent periods completed under the general social security schemes of France.

(5) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a national under the legislation of one (or the other) Party is less than six months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(6) For the purpose of applying this Article, an insurance period or equivalent period completed by a national shall be deemed to mean an insurance period or equivalent period completed by the husband of a national in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance.

ARTICLE 23

Where a national of either Contracting Party does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 22.

Chapitre 3.—Prestations de vieillesse et de veuvage

ARTICLE 22

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 24, lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes fait valoir ses droits à pension de vieillesse au titre des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation des deux Parties, ceux-ci sont déterminés en application des dispositions du présent article.

(2) L'organisme compétent de chaque Partie détermine, d'après la législation qui lui est propre, si le ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation en prenant en considération la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sur le territoire des deux Parties comme si elles l'avaient été exclusivement en vertu de sa propre législation.

(3) Dans le cas où le droit à pension est ouvert en vertu du paragraphe (2), l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie détermine :

- (a) la pension qui aurait été attribuée en vertu de sa législation propre si la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties, calculée conformément à l'article 30, avait été effectuée exclusivement sous sa législation ;
- (b) la fraction de ladite pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation de ladite Partie et la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties.

La fraction ainsi déterminée constitue l'élément de pension dû au ressortissant par l'organisme de sécurité sociale de ladite Partie.

(4) Pour le calcul des pensions liquidées au titre de la législation française par application de la présente Convention, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au Royaume-Uni sont décomptées comme périodes d'assurance ou équivalentes au régime général de la sécurité sociale française.

(5) Aucune pension n'est servie au titre de la législation d'une Partie lorsque les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation de cette Partie n'atteignent pas au total six mois décomptés selon ladite législation.

(6) Pour l'application du présent article, période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant signifie une période d'assurance ou période équivalente accomplie par le mari de ce ressortissant dans les cas où le ressortissant intéressé est une femme demandant une pension de vieillesse au titre de l'assurance de son mari.

ARTICLE 23

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux Parties, son droit à pension est établi au regard de la législation de chaque Partie, compte tenu des dispositions de l'article 22, au fur et à mesure qu'il satisfait aux conditions de la législation de chaque Partie.

ARTICLE 24

(1) A national of either Contracting Party may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 22 of the present Convention. In that case any old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its social security authority without regard to insurance periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 22 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 23, his right to a pension is established or extended under the legislation of either Party.

ARTICLE 25

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an old age pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

(2) In any case where a person left the territory of the United Kingdom before the 30th September, 1946, the rate of pension he is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom by virtue of the foregoing provisions of this Article shall be determined as follows:—

- (a) If the pension was paid before the national left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the national left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim the rate shall be the rate of pension which the national would have been entitled to receive immediately before leaving the said territory if a claim had been made at that time;
- (c) if the pension was not paid before the national left the said territory because the national (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid at that age had the national remained in the said territory until the national (or her husband, as the case may be) attained that age and made a claim.

(3) If at any time the rates of old age pensions awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom are generally increased, similar increases shall be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of France.

ARTICLE 26

Subject to such modifications as the differing nature of the pensions shall require, the provisions of this Section of the present Convention shall apply to benefits in respect of widowhood provided under the legislation of the United Kingdom and to reversionary pensions for widows under the legislation of France.

ARTICLE 24

(1) Tout ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 22 de la présente Convention. Les pensions auxquelles il a droit, au titre de chacune des législations des Parties, sont alors liquidées séparément par les organismes de sécurité sociale de chaque Partie, indépendamment des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

(2) Le ressortissant de l'une ou l'autre Partie a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 22 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification de l'une des législations des deux Parties, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 23, au moment où le droit à pension est établi ou se trouve modifié au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

ARTICLE 25

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une pension de vieillesse au titre de la législation d'une Partie, bénéficient intégralement de cette pension tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre.

(2) Lorsqu'une personne a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 30 septembre 1946, le taux de la pension à laquelle elle peut prétendre en vertu de la législation du Royaume-Uni, est fixé comme suit :

- (a) si la pension a été mise en paiement avant que le ressortissant quitte le territoire du Royaume-Uni, le taux est celui qui s'appliquerait à ce territoire au moment où la pension a été payée pour la dernière fois;
- (b) si la pension n'a pas été mise en paiement avant que le ressortissant quitte le territoire du Royaume-Uni du fait que sa demande n'a pas été faite, ou n'a pas été faite dans les délais voulus, le taux de la pension sera celui qui lui aurait été appliqué immédiatement avant son départ du Royaume-Uni si une demande avait été déposée à cette époque;
- (c) si la pension n'a pas été mise en paiement avant que le ressortissant quitte le territoire du Royaume-Uni parce que l'intéressé (ou son mari suivant le cas) n'a pas encore atteint l'âge de la retraite, le taux de la pension sera celui auquel la pension aurait été payée si le ressortissant (ou son mari) était demeuré sur le territoire du Royaume-Uni, y avait atteint l'âge de la retraite et fait la demande nécessaire.

(3) Si le taux de la pension de vieillesse attribuée en vertu de la législation du Royaume-Uni antérieurement au 1^{er} octobre 1946, et payable à des bénéficiaires résidant hors du Royaume-Uni, est majorée, les majorations correspondantes sont attribués à partir de la même date aux pensionnés qui résident sur le territoire de la France.

ARTICLE 26

Compte tenu des modalités particulières qui résulteraient de la nature de ces pensions, les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux prestations de veuvage attribuées en vertu de la législation britannique et aux pensions de réversion attribuées en vertu de la législation française.

Section 4.—Industrial Accidents and Diseases

ARTICLE 27

Where, under the legislation of one Contracting Party relating to industrial accidents and diseases, a national of either Party would be entitled to receive a benefit if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

ARTICLE 28

In assessing, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

ARTICLE 29

Where a national of either Contracting Party, having received a benefit for an industrial disease under the legislation of one Party, submits a claim under the legislation of the other Party to receive a benefit for an industrial disease of the same kind, the social security authority of the latter Party shall be responsible for obtaining evidence as to the benefit previously paid in respect of the same disease, and shall treat that benefit as if it had been granted under its own legislation.

Section 5.—General Provisions

ARTICLE 30

(1) In applying the provisions contained in Articles 13, 19 and 22 relating to the adding together of insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules:—

- (a) where a period of compulsory insurance, completed under the legislation of one Party, coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account;
- (b) where an insurance period, completed under the legislation of one Party, coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the insurance period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in

Chapitre 4.—Accidents du travail et maladies professionnelles

ARTICLE 27

Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui pourrait prétendre à une prestation au titre de la législation des accidents du travail et des maladies professionnelles d'une Partie, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, conserve son droit et perçoit cette prestation durant toute période où il se trouve sur le territoire de l'autre.

ARTICLE 28

Pour l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail, au regard de la législation d'une Partie, le ou les accidents du travail antérieurs, dont la réparation incombe à la législation de l'autre Partie, sont pris en considération de la même manière que les accidents du travail visés par la législation de la première Partie.

ARTICLE 29

Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ayant obtenu réparation d'une maladie professionnelle selon la législation d'une Partie, fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de l'autre Partie, l'organisme compétent de cette dernière sera tenu de se documenter sur les prestations reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

Chapitre 5.—Dispositions communes

ARTICLE 30

(1) Pour l'application des dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et périodes équivalentes visées aux articles 13, 19 et 22 et en vue de la détermination du droit aux prestations dans les conditions de leur législation nationale, les organismes de sécurité sociale de chaque Partie ajoutent les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre Partie, aux périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies au titre de leur législation nationale, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique également conformément aux dispositions suivantes :

- (a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire entrant en compte au titre de la législation d'une Partie coïncide avec une période d'assurance volontaire de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;
- (b) lorsqu'une période d'assurance selon la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération;
- (c) lorsqu'une période équivalente selon la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé

whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

ARTICLE 31

Where under the legislation of either Contracting Party the amount of any cash benefit is related to the average wage earned during insurance periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation.

ARTICLE 32

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any cash benefit is payable by the social security authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may at the request of that authority, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

ARTICLE 33

Where payment of any benefit is made by the social security authority of France as agent for the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 32,

- (1) payment shall be made, except in the case of a lump sum, in arrear at intervals of three months;
- (2) the provisions of the legislation of the United Kingdom relating to the reduction or suspension of benefit on account of earnings shall be applied by the social security authority of France;
- (3) any question arising out of a decision given by the social security authority of France in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article shall be determined under the procedure for settling disputes laid down by the legislation of France.

ARTICLE 34

(1) In all cases where, under the legislation of one Contracting Party, any cash benefit would be paid in respect of a dependant if the dependant were in the territory of that Party, such benefit shall be paid if the dependant is in the territory of the other Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to guardian's allowances or family allowances payable under the legislation of either Party.

ARTICLE 35

Subject to the provisions of Articles 24 and 36, any person claiming a benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim settled without regard to the provisions of the present Convention.

en dernier lieu avant la période en cause; lorsque le ressortissant n'a pas été occupé avant cette période, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé pour la première fois après cette période.

ARTICLE 31

Si, d'après la législation d'une Partie contractante, la liquidation des prestations en espèces tient compte du salaire moyen des périodes d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations effectuées selon cette législation est déterminé d'après les salaires constatés pendant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de ladite Partie.

ARTICLE 32

Les prestations en espèces dues en vertu du présent Titre par les organismes de sécurité sociale d'une Partie contractante, à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie, peuvent, à la demande de ces organismes, et pour leur compte, être servies par les organismes de sécurité sociale de cette dernière.

ARTICLE 33

Lorsque le paiement d'une prestation est effectué par les organismes français de sécurité sociale agissant pour le compte de l'autorité compétente du Royaume-Uni en application des dispositions de l'article 32,

- (1) le paiement des arrérages est effectué, sauf dans le cas de versement d'un capital, aux échéances trimestrielles;
- (2) les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives à la réduction ou à la suspension d'une prestation en fonction des gains du bénéficiaire sont appliqués par les organismes français de sécurité sociale;
- (3) toute contestation concernant les décisions prises par les organismes français de sécurité sociale en application des dispositions du paragraphe (2) du présent article est réglée suivant la procédure prévue par la législation française sur le contentieux de la sécurité sociale.

ARTICLE 34

(1) Dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, des prestations en espèces seraient dues pour une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, ces prestations sont versées lorsque la personne à charge se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux allocations d'orphelins ou aux allocations familiales prévues par la législation de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 35

Sous réserve des dispositions des articles 24 et 36, toute personne réclamant une prestation au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander que cette prestation soit déterminée sans qu'il soit fait application de la présente Convention.

ARTICLE 36

(1) Where a national of either Contracting Party who is entitled to receive a cash benefit under the legislation of one Party, claims a cash benefit under the legislation of the other Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit or of earnings shall apply to that national as if the benefit payable under the legislation of the former Party were a corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to two benefits of the same kind paid in accordance with the provisions of Article 18 or Section 3 of this Part of the present Convention.

PART V.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 37

The competent authorities—

- (1) shall make such administrative arrangements as may be required, for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

ARTICLE 38

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

ARTICLE 39

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social security authority of one (or the other) Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be authenticated by the diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 40

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to a social security authority of that Party, but which is in fact

ARTICLE 36

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficie d'une prestation en espèces au titre de la législation d'une Partie, et demande une prestation au titre de la législation de l'autre Partie, les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation de celle-ci, en cas de cumul avec d'autres prestations ou avec un gain, sont appliquées à ce ressortissant comme si les prestations servies au titre de la législation de la première Partie étaient les prestations correspondantes de la législation de la deuxième Partie.

(2) Ces dispositions ne s'appliquent pas au paiement des prestations de même nature effectué conformément aux dispositions de l'article 18 ou du chapitre 3 du présent Titre.

TITRE V.—DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 37

Les autorités compétentes :

- (1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- (2) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- (3) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

ARTICLE 38

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

(2) Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

ARTICLE 39

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits, de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) L'autorité compétente ou l'organisme de sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

ARTICLE 40

Les demandes, déclarations ou recours en matière de sécurité sociale qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes sont considérés comme

presented within the same period to a social security authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social security authority of the former Party. In such cases, the social security authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the appropriate social security authority of the former Party.

ARTICLE 41

The social security authorities of the Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the present Convention, or with his representative.

ARTICLE 42

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social security authority is responsible for such benefit.

ARTICLE 43

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and, for this purpose—

- (a) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall be determined and paid;
- (b) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Party shall be paid;
- (c) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.

(3) Any insurance period or equivalent period which a national of either Party has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE 44

The provisions of Article 3 shall not be deemed to modify any restrictions imposed by the legislation of either Contracting Party which affect the right of aliens to take part in elections held in connexion with the management of any social security authority.

ARTICLE 45

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration

recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme de sécurité sociale correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme de sécurité sociale compétent de la première Partie.

ARTICLE 41

Pour l'application de la présente Convention, les organismes de sécurité sociale peuvent correspondre directement entre eux, ainsi qu'avec les bénéficiaires de la présente Convention ou leurs représentants.

ARTICLE 42

Le montant de toutes prestations dues en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de l'organisme débiteur.

ARTICLE 43

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention même si elle se rapporte à un évènement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention. A cet effet :

- (a) toute pension ou rente qui n'avait pas été accordée parce que l'intéressé n'avait pas déposé sa demande, ou était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie, doit être liquidée et payée;
- (b) toute pension ou rente dont le service a été suspendu, parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie, doit être payée;
- (c) toute pension ou rente qui a été liquidée sera, s'il y a lieu, liquidée à nouveau sous réserve qu'elle n'ait pas donné lieu à un règlement en capital.

(3) Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant de l'une ou l'autre Partie avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 44

Les dispositions de l'article 3 ne font pas obstacle à l'application des dispositions restrictives de la législation de l'une des Parties contractantes, relative à la participation des étrangers aux élections prévues pour le fonctionnement des organismes de sécurité sociale.

ARTICLE 45

(1) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des deux Parties.

(2) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont

by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

ARTICLE 46

The two Contracting Parties shall conclude a supplementary agreement applying the provisions of the present Convention to Algeria.

ARTICLE 47

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 48

(1) Upon the entry into force of the present Convention the Agreement and Protocols of the 11th June, 1948⁽¹⁾, the Agreements supplementary thereto of the 25th October, 1949⁽²⁾, and the 7th February, 1952⁽³⁾, the Agreements and Protocols of the 28th January, 1950⁽⁴⁾, regarding the Reciprocal Application of the Social Security schemes of France and Northern Ireland, and the Agreement of the 9th May, 1952⁽⁵⁾, supplementary thereto, shall be terminated and shall be replaced by the Convention and the Protocols thereto.

(2) Any right acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreements and Protocols specified in paragraph (1) of this Article shall be maintained, and any rights in course of acquisition under those agreements at the date of the entry into force of the present Convention shall be settled in accordance with the provisions of the Convention and the Protocols thereto.

ARTICLE 49

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged⁽⁶⁾.

ARTICLE 50

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris this 10th day of July, 1956 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) GLADWYN JEBB.

(L.S.) R. MASSIGLI.

(1) "Treaty Series No. 19 (1949)," Cmd. 7651.

(2) "Treaty Series No. 67 (1949)," Cmd. 7816.

(3) "Treaty Series No. 26 (1952)," Cmd. 8577.

(4) "Treaty Series No. 25 (1951)," Cmd. 8213.

(5) "Treaty Series No. 48 (1952)," Cmd. 8645.

(6) The Convention entered into force on May 1, 1958.

111

la composition sera déterminée par un accord entre les Parties contractantes : la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(3) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

ARTICLE 46

Les deux Parties contractantes conclueront un accord complémentaire pour l'application des dispositions de la présente Convention à l'Algérie.

ARTICLE 47

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu et des arrangements seront pris pour déterminer les droits en cours d'acquisition en vertu de la Convention.

ARTICLE 48

(1) La Convention de sécurité sociale du 11 juin 1948 et les Protocoles annexes, les accords complémentaires du 25 octobre 1949 et du 7 février 1952, la Convention et les protocoles du 28 janvier 1950 relatifs aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord, et l'accord complémentaire à ladite Convention du 9 mai 1952, sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et remplacés par cette Convention et les protocoles annexes.

(2) Les droits acquis par un ressortissant en application des dispositions des accords et protocoles énumérés au paragraphe (1) du présent article, sont maintenus, et les droits en cours d'acquisition en vertu desdits accords et protocoles à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont déterminés en application des dispositions de cette Convention et des protocoles annexes.

ARTICLE 49

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

ARTICLE 50

La présente Convention restera en vigueur pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignées, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) GLADWYN JEBB.

(L.S.) R. MASSIGLI.

SPECIAL PROTOCOL RESPECTING HEALTH SERVICES

On signing this day the Convention on Social Security between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the undersigned being duly authorised thereto have agreed that, as citizens of the United Kingdom and Colonies to whom the Convention applies and their dependants will be entitled to reimbursement of the cost of medical treatment in the territory of France under the same conditions as French insured persons and their dependants, French nationals to whom the Convention applies and their dependants will be entitled, while in Great Britain or Northern Ireland, to the benefit of the Health Services provided under the laws in force in Great Britain and Northern Ireland, as though they were ordinarily resident there.

For the purposes of this Protocol, "Great Britain" means "England, Scotland and Wales."

Done in duplicate at Paris, the 10th day of July, 1956, in English and French, both texts being equally authoritative.

GLADWYN JEBB.

R. MASSIGLI.

PROTCOLE SPECIAL RELATIF AU SERVICE DES SOINS
DE SANTE

En signant ce jour la Convention de Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française, les signataires dûment autorisés à cet effet ont convenu, du moment que les ressortissants du Royaume-Uni et Colonies bénéficiaires de la Convention et leurs ayants droit peuvent prétendre sur le territoire de la France au remboursement des frais médicaux dans les mêmes conditions que les assurés français et leurs ayants droit, que les ressortissants français bénéficiaires de la Convention et leurs ayants droit seront admis, lorsqu'ils se trouveront en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord, au bénéfice des soins de santé prévus par la législation en vigueur en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord comme s'ils y résidaient habituellement.

Pour l'application du présent protocole, "Grande-Bretagne" signifie : "Angleterre, Ecosse et Pays de Galles."

Fait en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

GLADWYN JEBB.

R. MASSIGLI.

PROTOCOL RESPECTING OLD AGE ALLOWANCES FOR
EMPLOYED AND NON-EMPLOYED PERSONS UNDER THE
LEGISLATION OF FRANCE AND ASSISTANCE PROVIDED
UNDER THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

On signing this day the Convention on Social Security between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed that, as the laws in force in the United Kingdom relating to National Assistance grant an allowance according to need to nationals of France residing in the territory of the United Kingdom, under the same conditions as if they were nationals of the United Kingdom, the old age allowance for employed persons provided under the laws in force in France shall henceforth be granted, to nationals of the United Kingdom who have been employed in the territory of France and are resident in that territory, under the same conditions as if they were nationals of France, provided that they satisfy the necessary conditions as to age and needs.

2. It is also agreed that, as the laws in force in the United Kingdom relating to National Assistance apply to non-employed as well as to employed persons, the allowances for non-employed persons provided by the laws of France dated 17th January, 1948, and 10th July, 1952, and the special allowance established by the law of 10th July, 1952, shall be granted to nationals of the United Kingdom who are resident in the territory of France and have not paid contributions under a scheme of old age allowances for non-employed persons provided under the laws in force in France, under the same conditions as if they were nationals of France, provided they satisfy the necessary conditions as to age and needs and have resided continuously in the territory of France for a period of at least five years. The provisions of this paragraph shall be deemed to have had effect from 1st July, 1952.

3. The allowances mentioned in paragraphs 1 and 2 shall not continue to be paid to nationals of the United Kingdom who leave the territory of France.

Done in duplicate at Paris this 10th day of July, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

GLADWYN JEBB.

R. MASSIGLI.

PROTCOLE RELATIF AUX ALLOCATIONS DE VIEILLESSE AUX SALARIES ET AUX NON-SALARIES PREVUES PAR LA LEGISLATION FRANCAISE ET AUX ALLOCATIONS D'ASSISTANCE PREVUES PAR LA LEGISLATION DU ROYAUME-UNI

1. En signant ce jour la Convention de Sécurité Sociale entre les Gouvernements de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République Française, les signataires dûment autorisés à cet effet ont convenu, du moment que les lois en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne l'Assistance Nationale attribuent aux ressortissants français résidant au Royaume-Uni, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants du Royaume-Uni, une allocation en rapport avec leurs besoins, que l'allocation aux travailleurs salariés prévue par la législation française sera désormais accordée aux ressortissants du Royaume-Uni qui ont été occupés sur le territoire de la France et y résident, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants français, pourvu qu'ils remplissent les conditions nécessaires d'âge et d'insuffisance de ressources.

2. Il est également convenu, du moment que les lois en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne l'assistance nationale s'appliquent aussi bien aux non-salariés qu'aux salariés, que l'allocation de vieillesse des non-salariés prévue par les lois françaises des 17 janvier 1948 et 10 juillet 1952 et l'allocation spéciale instituée par la loi du 10 juillet 1952 seront accordées, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants français, aux ressortissants du Royaume-Uni qui résident sur le territoire de la France et qui n'ont jamais cotisé dans ce pays à un régime de vieillesse des non-salariés, pourvu qu'ils remplissent les conditions nécessaires d'âge et d'insuffisance de ressources et qu'ils comptent au moins cinq années de résidence ininterrompue sur le territoire de la France. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent à compter du 1^{er} juillet 1952.

3. Les allocations visées aux paragraphes 1 et 2 cesseront d'être servies aux ressortissants du Royaume-Uni qui quitteront le territoire français.

Fait en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

GLADWYN JEBB.

R. MASSIGLI.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London W.C.2
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain